

— Сағындың ба? — деді Балқиясыбырлап. Дауысы балдай тәтті. Бұлыш...	And then I heard the bed creaking. I pressed my ear to the wall! She asked him in
— Сағынбасам келем бе? — деді күңгірлеп. — <i>Ішің кепсін</i> , өтірік... Қолыңды кім байлап жүр... Шын сағынсаң... — Жә, қойшы. — Әнеки, саған тек...[8; 14].	a whisper if he missed her, and her voice was devilishly sweet, like honey.

Ішің кепкір - (қарғыс) – «мес болғыр, қаталап қалғыр» деген мағынада қолданылады. Ағылшын тіліндегі нұсқада *ішің кепкір* фразеологизмі аударылмай қалған. Диалогпен берілген сөйлем төлеу сөзге айналып, яғни кейіпкердің сағынғаны, сыбырлап сөйлеп, даусының тәтті екені жалпылама берілген.

Қорытынды. Фразеологиялық бірліктердің аударма мәселесі барлық уақытта олардың көп мағыналылығы, омонимдігі, контекстік-семантикалық ерекшеліктерімен, сонымен қатар авторлық түрлендірулерімен аударма теориясының өзекті мәселелерінің бірі болды. Жұмыста фразеологиялық бірліктерге берілген бірқатар анықтамалар қарастырылды, олардың қазақ тілінен ағылшын тілінде берілу жолдары, фразеологиялық бірліктердің аудармадағы ерекшеліктері С. Елубайдың «Ақ боз үй» романында қолданылған тілдік бірліктер негізінде талданды.

Зерттеу барысында фразеологиялық бірліктерді аудару тәсілін таңдау аударма тілге, контекске, стильдік, эмоционалдық бояуға, ұлттық бояуға, аударма тіліндегі ұқсас фразеологиялық бірліктердің болуына, т.б. байланысты екеніне көз жеткіздік. Бірқатар фразеологиялық бірліктердің аударма тілінде тұрақты сәйкестіктері болуы мүмкін, сондықтан жоғары білікті аудармашының сөздік қорында аналогтар немесе баламаларының жеткілікті саны болуы керек.

Қолданылған әдебиеттер тізімі

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке- ке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М. : Наука, 1977. 161 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна : Феникс+, 2005. 488 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М. : Просвещение, 1990. 300 с.
4. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М. : Просвещение, 1964. 310 с.
5. Розенталь Д. Э. Современный русский язык. М. : Айрис-пресс, 2002. 448 с.
6. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М. : Изд-во лит-ры на иностр. языках., 1956. 269 с
7. С. Елубай «Ақ боз үй», Алматы, 2011.— 376 бет. “ Қазақтың 100 романы”

УДК 82-311

ОПИСАНИЕ ОБРАЗА ЭЛИЗАБЕТ БЕННЕТ В РОМАНЕ ДЖЕЙН ОСТИН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Кенжегалиева Молдир Мэлскызы

магистрант 1 курса обучения
образовательной программы «7М02302 – Переводческое дело»,
Филологического факультета
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель: М. Ескиндинова

В Казахстане в последние годы особое внимание уделяется переводу лучших образцов казахской литературы, как художественной, так и научной на разные языки мира, так как Казахстан позиционирует себя как государство, стремящееся войти в 30 передовых государств мира. В связи с этой амбициозной целью понятно желание казахского народа и правительство Казахстана представить историю, культуру, экономику Казахстана через переводную литературу. В то же время прослеживается активный обратный процесс перевода лучших образцов художественной, научной, научно-популярной, учебной литературы на государственный язык Республики Казахстан [1, с.1]. Это процесс был инициирован и активизирован благодаря статье «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания». В данной программной статье Н.А. Назарбаев обращает внимание на то, что актуальность перевода в современный период в развитие Казахстана многократно возросла. К примеру, он говорит о создании организации объединяющей переводчиков Казахстана: «...нужно создать негосударственную национальное бюро переводов, которое бы по заказу правительства начало эту работу (имеется ввиду перевод художественной и другой литературы) уже летом 2017 года» [2]. Мы хотим подчеркнуть, что перевод художественной литературы в отличие от других типов текстов, имеет свои особенности. Об этих особенностях говорили и писали очень многие художники слова, лингвисты, ученые-переводоведы и практикующие переводчики. Хочется отметить мнение казахстанского ученого Т.А. Казаковой, которая говорит – «перевод это инокультурное подобие исходного художественного текста, которое отвечает литературно-коммуникативным требованиям и представлениям общества на определенном историческом этапе» [3, с. 10]. Аналогичное мнение о проблемах перевода художественного текста высказывает и казахстанский переводовед С.А. Ашимханова, а также многие другие ученые занимающиеся анализом переводов художественного текста [4, с. 15]. Анализ перевода романа английской писательницы Джейн Остин «Гордость и предубеждение» имеет для казахстанского переводоведения особое значение. Роман, написанный в начале 19 века и являющийся прецедентом в феминистических настроениях английского общества того периода, для Казахстана является показательным в контексте реализации гендерной политики. В Казахстане по сути своей восточной, азиатской стране, исповедующей Ислам, отношение к женщине, к ее роли в семье и обществе до сих пор остается неоднозначным. Знакомство с главной героиней романа «Гордость и предубеждение» дает информацию о том какой по представлению молодого поколения казахстанцев должна быть женщина. Автором известного романа «Гордость и Предубеждение» является английская писательница, знакомая читателям по произведениям в жанре реализма - Джейн Остин. Её книги считаются шедеврами, которые сочетают в себе простоту сюжета, глубокое психологическое проникновение в души персонажей и ироничный, мягкий «английский» юмор. Сам роман был написан еще в начале 19 века и до сих пор не теряет свою актуальность. В своем анализе перевода данного произведения мы опирались на перевод И. Маршака (1967 г.). Известны так же два переводчика этого романа: И. Гурова (1988 г.) [5], и А. Грызунова (1998 г.) [6]. Переводы А. Грызуновой и И. Гуровой в свое время были подвергнуты серьезной критике за «грубый» стилистически неверную интерпретацию. Лучшим переводом романа «Гордость и Предубеждение» считается работа Иммануэль Маршака, так как его работа признана самой лучшей. И. Маршак известен, как советский физик и переводчик, он

является сыном знаменитого поэта, драматурга, переводчика, Самуила Яковлевича Маршака. Его переводческие приемы свидетельствуют о его писательском таланте и переводческой интуиции [7]. Элизабет совсем похожа на представительниц окружающего ее общества. Ее стремления не ограничиваются замужеством, невзирая на то, что, она является бесприданницей и с замужеством может получить определенно высокий статус в обществе. Отсутствие приданого делало Элизабет неконкурентоспособной на так называемом «рынке невест». Для всех молодых девушек ее возраста самой главной целью было удачно выйти замуж за богатого молодого человека. Элизабет не обладает привлекательной внешностью, которая, облегчила бы поиски достойного мужа. Мать Элизабет в своем разговоре с мистером Беннетом отзывается о своей дочери не очень ласково:

Таблица 1.

Текст оригинала	Текст перевода
«Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia».	«Лиззи ничуть не лучше других ваших дочерей. Я уверена, что она и вполтину не так красива, как Джейн, и гораздо менее добродушна, чем Лидия».

В данном примере (таблица 1) были использованы несколько переводческих трансформаций: в переводе имени «Lizzy» - «Лиззи» была использована *транслитерация*, также в данном примере мы видим применение переводчиком такой переводческой трансформации как *членение предложения*.

Таблица 2.

Текст оригинала	Текст перевода
-They have none of them much to recommend them, replied he; they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.	Ни одна из моих дочек ничем особенно не примечательна, - ответил он. - Они столь же глупы и невежественны, как все другие девчонки в этом возрасте. Просто в Лиззи немножко больше толку, чем в ее сестрах.

В таблице 2 приведены примеры использования таких переводческих трансформаций как *членение предложения*, а также *компенсация*: «They have none of them much to recommend them...».

Характер Элизабет Беннет явно раскрывается на первом посещении Росингс. Парк Росингс - поместье леди Катерин Де Бёр, которая является неприятной в общении, высокомерной и властной женщиной. Она очень важна в обществе аристократов - героев этого романа. По сюжету романа она является тетей господина Дарси. Единственным человеком, который не боится этой женщины, перед нами предстает Элизабет Беннет – девушка имеющая острый ум, собственное мнение и своевольный характер. Свидетельством тому являются ее беседы с гостями бала в Росингсе. Все это демонстрирует храбрость Элизабет, которая не будет волноваться по поводу мнения леди Катерин Де Бер и ей подобных. Элизабет Беннет бесстрашна и независима.

Таблица 3

Текст оригинала:	Текст перевода:
-For heaven's sake, madam, speak lower. What advantage can it be for you to offend Mr. Darcy? You will never recommend yourself to his	-Мама ради бога, попытайтесь говорить тише. Для чего оскорблять мистера Дарси? Разве вы этим хорошо зарекомендуете себя перед его другом?

friend by so doing!	
---------------------	--

В таблице 3 приведены такие переводческие трансформации как *добавление*. К примеру: «попытайтесь говорить тише», «Разве вы этим хорошо зарекомендуете себя». К тому же переводчик использовал в этом примере модуляцию к слову «мама».

Переводчик смог хорошо описать личность самой героини, это можно заметить через такие слова и эпитеты как: живая, веселая, чувство юмора. К примеру:

Таблица 4

Текст оригинала	Текст перевода
«Told the story, however, with great spirit among her friends; for she had a <i>lively, playful</i> disposition which delighted in anything ridiculous».	Однако она с большим воодушевлением рассказала эту историю своим друзьям; у нее был <i>живой, игривый</i> нрав, который любил все смешное.

В таблице 4 приведены примеры описания образа Элизабет. Были использованы такие эпитеты как: *живая, игривый нрав, любит все смешное*. Из переводческих трансформаций можно отметить *модуляцию* фразы «delighted in anything ridiculous», а также *грамматическую замену речи*.

Такие положительные черты и описания героини являются неким подтверждением авторского одобрительного отношения к ней. В речи Элизабет слова «смеяться, веселиться» встречаются очень часто. К примеру:

Таблица 5.

Текст оригинала	Текст перевода
«I dearly love a laugh... Follies and nonsense, whims and inconsistencies, do divert me, I own, and I laugh at them whenever I can.	Я очень люблю смеяться... Глупость и причуды, капризы и непоследовательность кажутся мне смешными, и, когда мне это удастся, я над ними смеюсь.

В данном предложении использована трансформация «*грамматическая замена речи*»: существительное «laugh» дважды перевели как глагол «смеяться». А глагол «divert me» перевели как прилагательное «смешной».

Речь Элизабет Беннет отличается своей выразительностью и дерзостью, хотя на самом деле она сдержаннее в чувствах чем все ее сестры, в ее речи можно часто встретить восклицательные предложения. Рассмотрим примеры:

Таблица 6

Текст оригинала	Текст перевода
«How despicably I have acted!» she cried; «I, who have prided myself on my discernment! I, who have valued myself on my abilities! Who have often disdained the generous candour of my sister, and gratified my vanity in useless or blameable mistrust!	«Как подло я поступила!» -воскликнула она. «Я горжусь своей проницательностью! Я ценю свои способности, которыми часто пренебрегали мои сестры и удовлетворяли мое тщеславие бесполезным или порицательным недоверием!

В таблице 6 переводчик в первых двух предложениях использовал такие переводческие трансформации как *модуляция*, а также *объединение и членение предложений*.

Таблица 7

Текст оригинала	Текст перевода
How humiliating is this discovery! Yet, how just a humiliation! Had I been in love, I could not have been more wretchedly blind! But vanity, not love, has been my folly.	Как унижает меня это открытие! И какое унижение! Но тщеславие, а не любовь лишили меня зрения! Но мое безумие было тщеславием, а не любовью.

В данной речи можно заметить насколько эмоциональна и вспыльчива может быть главная героиня. В этих двух предложениях переводчик решил использовать такую трансформацию как *модуляция*, к примеру «wretchedly blind» - «лишили меня зрения». К тому же в первом предложении использовали *грамматическую замену речи* к слову «humiliating».

Таблица 8

Текст оригинала	Текст перевода
-When my eyes were opened to his real character-Oh! had I known what I ought, what I dared to do! But I knew not - I was afraid of doing too much. Wretched, wretched mistake!	- А ведь мне на него открыли глаза! Если бы я тогда знала, что я могла сделать, то я была бы обязана что-то предпринять! Но я не понимала - боялась зайти слишком далеко. Страшная, непоправимая ошибка!

В таблице 8 приведены примеры таких переводческих трансформаций как *модуляция*: «I ought, what I dared to do», «I was afraid». И в первом предложении переводчик решил перевести его с помощью *грамматической замены речи*: «were opened» - «открыли».

Таблица 9

В речи Элизабет иногда встречаются метафоры:

Текст оригинала	Текст перевода
«Oh! no, my regret and compassion are all done away by seeing you so full of both.	- О нет, мои жалость и сочувствие улетучились, как только я увидела, насколько они переполняют тебя.
«In what an amiable light does this place him!» thought Elizabeth.	«В каком выгодном свете рисуют мистера Дарси эти слова!» - думала Элизабет.

Для того чтобы перевести данные метафоры в речи главной героини, переводчик решил воспользоваться переводческой трансформацией – *модуляцией*, которая идеально подходит по смыслу.

Характеристикой языковой личности главной героини Элизабет Беннет служит высокая эмоциональность ее высказываний, их яркая экспрессивная окраска. На грамматическом уровне это все выражается через частое использование *междометий* - назначение которой и является передача эмоций.

Также мы можем наблюдать некоторые примеры риторических вопросов, которые так же используются для того чтобы усилить выразительность речи Элизабет.

Таблица 10

Текст оригинала	Текст перевода
Your ladyship wants Mr. Darcy to marry your daughter, but would my	Вы, ваша светлость, желаете, чтобы мистер Дарси женился на вашей дочери? Но если

giving you the wished-for promise make their marriage at all more probable? Supposing him to be attached to me, would my refusing to accept his hand make him wish to bestow it on his cousin?	бы я дала требуемое обещание, разве брак между ними стал более вероятным? Разве при его склонности ко мне я могла бы, отвергнув его руку и сердце, побудить мистера Дарси сделать предложение его кузине?
--	---

Для того чтобы перевести данные предложения переводчик неоднократно применял *модуляцию*. И первое длинное предложение решил разделить на два простых – где произошло *членение предложения*.

Внутренние монологи в романе Дж. Остин служат для передачи мыслей и чувств главной героини. В этом особенно показательны размышления героини об имени мистера Дарси. Многие исследователи отмечали, что красоты Пемберли, его размах, его величие глубоко взволновали героиню и резко изменили ее отношение к владельцу этих земель. Самой обаятельной и умной героине Остин приписывают расчетливость, чаще всего ссылаясь на ее же слова в ответ на вопрос сестры о возникновении ее чувства к Дарси:

Таблица 11.

Текст оригинала	Текст перевода
«It has been coming on so gradually, that I hardly know when it began. But I believe I must date it from my first seeing his beautiful grounds at Pemberley».	«Чувство росло во мне так постепенно, что я сама не могу сказать, когда оно возникло. Пожалуй, однако, началом можно считать тот день, когда я впервые увидела его восхитительное поместье в Пемберли»

В данном предложении (таблица 10) были использованы несколько переводческих трансформаций: в переводе названия поместья «Pemberley» - «Пемберли» была использована транскрипция, также в данном примере мы видим применение переводчиком такой переводческой трансформации как *модуляция*: «It has been coming», «hardly know». К тому же к слову «seeing» переводчик применил трансформацию как *грамматическая замена речи*.

На первый взгляд, ответ Элизабет кажется шутливым и ироническим, и может показаться немного меркантильным. Этот вывод напрашивается сам собой, если учесть, что с первой и до последней страницы романа Джейн Остин раскрывает читателю образ девушки, которая не способна полюбить по-настоящему, если ее избранник не обладает высоким нравственным обликом.

В статье выделяются три сюжетные линии романа: лирико-драматическая, комедийно-сатирическая, авантюрно-плутовская. Подробно анализируется механизм функционирования стилистических приемов, благодаря которым создаются характеры героев данного романа. Таким образом, для того чтобы понять характер, нрав, ценности героев романа, в первую очередь обращают внимание на поведение и взаимоотношение героев с другими людьми, к примеру, с родителями, друзьями, представителями другого пола. Также уделяют значительное внимание стилистическим приемам, которые применяла Джейн Остин, но механизм функционирования этих приемов нуждается в более конкретном и детальном рассмотрении. Анализ средств, используемых писательницей для создания образов своих персонажей, составляет одну из главных задач этой статьи. Решение этой задачи позволяет произвести анализ переводческих решений, предпринятых Иммануэлем Маршаком. Первоначальное мнение о главных героях может во многом сложиться под влиянием заглавия самого романа «Гордость и предубеждение». То есть, может возникнуть впечатление, что каждый из них

воплощает одну из этих черт: Дарси – гордость, Элизабет – предубеждение против него – богатого, надменного человека, привыкшего к вниманию окружающих. В действительности же каждому из них в равной степени присущи и гордость, и длительное предубеждение друг против друга. На примерах выше мы могли составить образ Элизабет Беннет - она девушка, которая совсем не похожа на своих сверстниц, в ее интересы не входило приданное, замужество и дети. Она человек свободный, ее не волновало мнение других людей, и она могла спокойно высказывать свое мнение. Но в характере Элизабет не было никакого легкомыслия, бездумной погони за развлечениями, свойственной ее младшей сестре Лидии. Склад ее ума можно назвать аналитическим. Она серьезно и долго размышляет, наблюдая нравы окружающих ее людей. Однообразие, монотонность повседневной жизни семьи делали всякое путешествие, возможность встречи с новыми людьми, такими желанными. К примеру, предложение ее тети, миссис Гардинер, съездить с ними в большое путешествие, вызывает откровенный восторг.

Таблица 12.

Текст оригинала	Текст перевода
«What delight! What felicity!»	Как прекрасно! Какое счастье!

В данной таблице был использован дословный перевод.

Это главное достоинство Элизабет – это ее гордость, вернее чувство собственного достоинства и самое настоящее бесстрашие. Сама Элизабет небогата, после смерти отца их могут лишиться дома, хозяином которого станет мистер Коллинз. При таких обстоятельствах не выйти замуж – значит обречь себя на жалкое несчастное будущее. Казалось бы, нужно радоваться предложению Коллинза, но Элизабет его сразу же отвергает. Еще более невероятной может показаться ее реакция на предложение Дарси. Богатый, влиятельный человек, брак с которым – несбыточная мечта многих невест, делает предложение ей, Элизабет Беннет. Вместо принятия столь лестного предложения Элизабет в самой резкой форме предъявляет Дарси обвинения в унижении ее достоинства, в оскорблении ее сестры, в обидах. Для того чтобы стать ее избранником, мало занимать высокое положение в обществе, гораздо важнее всегда вести себя как подобает благородному, рассудительному, мудрому человеку. Должно пройти время, чтобы Элизабет могла лучше понять Дарси, и полноценно оценить достоинства, которые он имеет. Джейн Остин при описании своих героев избегает «поэтических» эпитетов, Описания героев обычно сдержанные, рациональные. Про мужчин она говорит — «handsome», «of good manners»; про женщин — «pretty», «beautiful», «fine».

Следующая диаграмма показывает нам, какие переводческие трансформации использовал Иммануэль Маршак при переводе романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение». Можно заметить, что переводчик чаще всего использовал такие трансформации как: модуляция (45%), грамматические замены (18%), членение (14%) и объединение (14%) предложений, а также транслитерация (4%) и транскрибирование (5%).

Диаграмма 1 – Переводческие трансформации.



По нашему мнению, Иммануэль Маршак проделал превосходную и качественную работу, благодаря которой он смог полноценно описать главных героев романа, передать идею романа, создать на русском языке образ английской культуры периода Джейн Остин. Он смог их описать не только через их внешность, но также через их действия и мысли. Даже несмотря на то, что, он переводил и описывал чувства молодых девушек, ему это удалось как нельзя лучше. По сравнению с другими переводами данного романа. Иммануэль Маршак смог передать те самые особенности, которые мы можем назвать изюминками главных героев. Даже не смотря на то, что есть и женские переводчики, он смог передать ту самую эмоциональную и эстетическую окраску текста. «Женский по стилистике роман» переводчик смог перевести настолько интересно эмоционально и эстетично, что мы считаем, что не удавалось не одной переводчице-женщине.

Необходимо подчеркнуть, что благодаря переводчику, мы представляем Элизабет Беннет как молодую, разумную, амбициозную девушку, которая разительно отличается от своих сверстниц, девушек того времени. Она тот человек, который не жертвует своими принципами ради других, остается всегда сама собой и полагается только на любовь, а не на расчет. Для того времени было крайней редкостью встретить таких девушек. Думаем, что она тот персонаж, который вдохновляла и продолжает вдохновлять миллионы девушек по всему миру.

Список использованных источников

1. Назарбаев Н.А. «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» 2017 г.
2. https://www.akorda.kz/ru/events/akorda_news/press_conferences/statya-glavy-gosudarstva-vzglyad-v-budushchee-modernizaciya-obshchestvennogo-soznaniya
3. Казакова А.Т. «Художественный перевод» - Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, 244 с.
4. Ашимханова С.А. «История зарубежной литературы XX века: Қазақ Университеті - учебное пособие, 2019, 224 с.
5. Гурова И.Г. «Гордость и предубеждение», перевод на русский язык ООО Издательство Вече, - 2016
6. Грызунова А. Б. «Гордость и предубеждение», перевод романа Джейн Остин «Pride and Prejudice» ЭКСМО, 2017
7. Маршак И.С. «Гордость и предубеждение», -Эксмо2020 Иммануэль Самойлович Маршак, 2005, 416 с.